

世界著名经典短篇小说集

World
Famous
CLASSICAL

Short Story
Collection

马克·吐温、普列姆昌德

经典小说

下

张传宝 毕真/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

马克·吐温 普列姆昌德

黑龙江工业学院图书馆

(下藏书章

张传宝

译

毕真

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集

马克·吐温 普列姆昌德经典小说

作 者 ☐ (美) 马克·吐温 (印度) 普列姆昌德

译 者 ☐ 张传宝 毕 真

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元

(如有质量问题,请与工厂调换)

世界著名经典短篇小说集



目 录



马克·吐温经典小说

三万美元的遗产	(1)
坏孩子的故事	(40)
牛肉合同真相	(45)
我的表	(54)
一个兜销员的故事	(58)
运气	(65)
一个要送信给局长的人	(69)
扫烟筒的孩子怎样把话传到皇帝耳朵里	(73)
羞惭卡拉维拉斯县有名的跳蛙	(84)
延期的俄国护照	(102)
列车中的同类相食	(125)
百万英镑	(136)
尼亚加拉一日	(163)
我是怎样编农业报的	(172)
寓言一则	(179)
竞选州长	(182)
中世纪传奇一则	(188)
卡皮特山维纳斯的神话	(197)
败坏了哈德莱堡的人	(205)

目 录

I

世界著名经典短篇小说集



普列姆昌德经典小说

烈 女	(270)
尊重舆论	(283)
首陀罗姑娘	(293)
饶 恕	(318)
首 饰	(327)
沙伦塔夫人	(353)
高 尚	(373)
事 实	(385)
世之珍宝	(396)
世俗的恋情与爱国热情	(406)
如意树	(419)
赫勒道尔王公	(432)
幸运的鞭打	(447)
棋 友	(463)
教 义	(476)
诽 谤	(495)
咒 语	(510)
割草的女人	(526)
进 军	(541)
裹尸布	(556)
盐务官	(566)
开斋节的会礼地	(576)
两座坟墓	(593)
礼教的祭坛	(612)
鸚 鵡	(632)



世界著名经典短篇小说集



难 题.....	(641)
依 靠.....	(648)
孩 子.....	(656)
奈 乌 尔.....	(666)
三重苦恼.....	(678)



目 录

世界著名经典短篇小说集



沙伦塔夫人



普列姆昌德经典小说

353

这是一个静静的夜晚，特桑河水与悬崖峭壁碰击着，发出嗡嗡的悦耳的声音。在河的右岸是一座山岗，一个树木环绕的古城堡坐落其上。一个小小的村庄位居山岗的东面。这些城堡与村落，全都是崩德拉族首领的领地，也象征着他们的荣誉。几个世纪的风霜岁月，这里几乎每个村落或地方都遭受过动乱：崩德拉地区许多小王朝更替不迭；穆斯林来来往往；崩德拉王公贵族此兴彼伏。但是惟有一个例外，敌人的征服之旗未曾插上过这座城堡，动乱者的足迹也没有印在这个村落上，这全是他们的幸运。

英雄阿尼鲁特·辛哈是拉杰布德人。他所在的时代尚武而英勇，穆斯林军队昂然屹立，强大的印度教王公时刻都想吞并比自己弱小的同族。阿尼鲁特·辛哈拥有一支自己的骑兵和步兵队伍，确切地说只能叫小分队，但他正是靠这支卫队来维护他的家族以及它的荣誉的。他的生活动荡不安，少有清静。他同西德拉小姐结婚已三年了，他婚后的日子全部是在山林中度过的。西德拉小姐每天都在祈祷他平安无事。她曾不止一次向丈夫乞求，又有许多次跪倒在他的脚边哭求他别远离她，请求将她带到圣地去。哪怕同丈夫一起去隐居也好过现在这种颠沛流离分居的生

世界著名经典短篇小说集

活。她晓之以情，动之以理，蛮横地要他答应或者撒娇地恳求，但是阿尼鲁特就是阿尼鲁特，他是崩德拉人，西德拉不管怎样也无法说服他。

二

天，漆黑如炭，无声无息，天空的星星忽闪忽闪地。西德拉在床上辗转反侧难以入睡。她的小姑子沙伦塔则坐在地板上唱着悦耳的歌曲：

身边没有罗摩，长夜怎能入眠。

西德拉说道：“别烦人了，你怎么也睡不着？”

沙伦塔说：“我要给你唱催眠曲！”

西德拉说：“我早已没有睡意啦！”

沙伦塔说：“肯定是找一个人去了。”

这时门被推开了，一个伟岸的男子走了进来，正是阿尼鲁特·辛哈。他身上没有了武器，衣服也全湿透了。西德拉马上从床上爬起身走到地板上坐了下来。

沙伦塔问：“大哥，你为什么全身都湿透了？”

阿尼鲁特说：“我是游水回家的。”

沙伦塔问：“那么你的武器呢？”

阿尼鲁特回答道：“被敌人抢走了！”

沙伦塔：“你的战友呢？”

沙伦塔说：“全都英勇地战死了。”

西德拉喃喃自语：多亏上天保佑他平安。可沙伦塔双目喷火，勃然大怒，十分激动地说：“大哥，你已经损害了我们家族的荣誉，这样的事情以前我们家族从来没有发生过。”



世界著名经典短篇小说集



沙伦塔十分敬重他的哥哥。听到妹妹的责难，难过与羞愧让阿尼鲁特无地自容。他焕发的英雄本色再次冲淡了儿女之情。他立刻起身对妹妹说道：“沙伦塔，是你挽救了我，我永远都不会忘记你的话。”说完转身走了。

漆黑的夜，星光十分黯淡。阿尼鲁特走出了城堡，又泅水到了河对岸，消失在夜色中。西德拉尾随着他，来到了城堡的墙边，但是在阿尼鲁特越墙而去之后，这个忧郁的女子坐在一块岩石上为她的情郎抽泣起来。

此时，沙伦塔也来到这儿。怒火使西德拉如同一条雌蟒：“难道荣誉就这么金贵？”

沙伦塔说：“这是自然。”

西德拉说：“要是你的心上人，你一定会将他放进自己的心窝里。”

沙伦塔说：“不会的，我会用宝剑刺穿他的心窝。”

西德拉则顽固地说：“你一定会把他藏在衣服兜里的。你好好记住我所说的话。”

沙伦塔说：“如果哪一天真的出现这样的事，你来看看我怎样实现自己的诺言。”

三个月之后，阿尼鲁特打败了马哈劳尼，凯旋而归。一年又过去了，沙伦塔嫁给了阿尔卡的王公金伯德拉伊。但那天姑嫂之间的对话却依然使各自心痛。

三

金伯德拉伊王公具有雄才大略，是整个崩德拉族都爱戴的人，是全族公认的领袖。他一即位就下令停止对莫卧



世界著名经典短篇小说集



儿王朝进贡，而且开始用武力展拓自己的疆土。莫卧儿王朝的穆斯林部队每次向他进攻都大败而回。

就在这个时候，阿尼鲁特将沙伦塔嫁给了这个王公。沙伦塔实现了她要嫁给一位崩德拉族英雄的宿愿。尽管王公已有五位夫人，但对王公金伯德拉伊来说，只有沙伦塔真正崇拜他。

可是，不断发生的事情使这位王公必须再次投靠莫卧儿王朝。他将自己的土地委托给弟弟巴哈尔·辛哈之后，就亲自到德里去了。此时是达拉西戈赫太子执政，正值沙加汗统治后期。太子是一个宅心仁厚的执政者，他也早就听说过金伯德拉伊的英雄业绩，因而十分尊敬他，并将加尔比地方一个每年收入有 90 万卢比的金地分封给了他。这对王公金伯德拉伊来说，是第一次远离连年的战争，享受和平安乐的生活。不管白昼还是黑夜，人们都在谈论寻欢作乐的话题。王公贵族沉湎于安逸，夫人们沉浸在首饰珠宝之中。但这些日子，沙伦塔却怏怏不快，有时甚至有些局促难安。她远离一切嬉乐，如同对待荒野一样避开舞场。

一日，金伯德拉伊对他的夫人沙伦塔说：“亲爱的，为什么不高兴呢？难道是在生我的气吗？我可从没见你笑过！”

沙伦塔双目噙泪。她说：“尊敬的主公，你千万不要这样想。只要你高兴我就高兴。”

金伯德拉伊王公说：“可是自从我到了这里，不仅你从没有亲自喂过我吃槟榔包，也没给我整理过头巾或给身上佩戴过武器，而且脸上从没有露出过笑容。难道爱情的

356

普列姆昌德经典小说



世界著名经典短篇小说集



花儿已经开始凋谢了吗？”

沙伦塔说：“我的主公，我究竟该怎样回答你的问题呢？说真的，我的心情十分郁闷；我多么希望我能够高高兴兴，但心事总重如千斤巨铁。”

金伯德拉伊自己贪图生活的享乐，因此他认为沙伦塔的不愉快是于理不通的。他剑眉紧锁，说道：“我实在想不出你不快乐生活的特殊理由，难道这儿没有在阿尔卡所有的幸福吗？”

沙伦塔的脸因为激动而红了，说道：“我想我说出来你不会生我的气吧！”

金伯德拉伊王公说道：“我不会的，你放心大胆地说吧！”

沙伦塔道：“在这里我是一个领主的奴仆，但在阿尔卡我是王公的贵夫人。在这里我只是皇帝一个臣子的妻子，而在阿尔卡我却像是阿逾陀的瑯萨里雅。现在你每天都要低头朝拜的人，以前一听到你的名子就会全身发抖。我从高贵的夫人沦落为卑贱的仆人，我怎么会打起精神呢？现在你所换取到的地位和所享受的生活，已经使你失去了许多。”

如同一道障幕被拉开一样，金伯德拉伊眼睛又亮了起来。直到如今他才明白沙伦塔的精神之崇高。就如同无父无母的孤儿听人讲起慈悲的母亲会落泪一样，金伯德拉伊一想起阿尔卡，他双目立刻模糊了。他怀着十分敬佩的心情将沙伦塔紧紧地拥在怀中。

自这天开始，他又开始想念那个他因为名利的诱惑而离开的地方——那座被他荒芜的小城——阿尔卡。



世界著名经典短篇小说集



四

母亲总是十分欣慰子浪子回头；崩德拉地区的人们对金伯德拉伊的返回也十分高兴。幸福又再次降临了阿尔卡，人们都拍手庆贺。在沙伦塔那荷花一样的双眸中又闪耀起民族骄傲自豪的光芒。

几个月又慢慢过去了，这期间莫卧儿王朝皇帝沙加汗生病了。这之前几个王子之间彼此都不和，现在一听到皇帝生病，他们之间的种种猜忌也就愈来愈烈，剑拔弩张。雨季来临之时，整个大地都被装扮得色彩缤纷，花枝招展，分外妖娆。王子穆拉德和穆赫乌丁统率自己装备精良的亲兵开始从南方出发了。

这两个王子率军得意地不断挺进，最后终于孤军深入到套勒城附近的金白尔河边，在这里遭遇了以逸待劳的皇家军队。

这两个王子惊惶失措。眼前巨浪滔天，如同一个瑜珈修行者看破红尘一样深邃。最后他们只好捎信求救于金伯德拉伊了，请求他看在真主安拉的面子上来援救他们。

王公来到后宫请沙伦塔帮忙拿主意：“我们该怎么办才好？”

沙伦塔说：“我们必须援助他们。”

金伯德拉伊说道：“那样我们就和达拉西戈赫成为仇敌了！”

沙伦塔说道：“这个自然。但是，给那些伸手乞讨的人以援助，这可是必须维护的传统荣誉。”

358

普列姆昌德经典小说



世界著名经典短篇小说集



金伯德拉伊说道：“亲爱的沙伦塔夫人，你的回答没有深思熟虑。”

沙伦塔说：“我尊敬的主公，我也知道这条路的艰险。但现在我们必须流血，我们不得不牺牲我们的战士，我们要用自己的血染红金白尔河的波涛。请王公相信，只要河水一天不停息，那么它每天都会为我们的英雄行为而歌唱。只要我们崩德拉族后继有人，这些血会变成明珠在他们头上放射无尽光芒。”

在阿尔卡城堡，崩德拉族军队如同天空中密布的乌云一样，迅速冲向金白尔河奔腾的地方。士兵们个个斗志昂扬，勇气十足。沙伦塔紧紧地拥抱了自己的两个儿子，又亲自给王公奉上了槟榔包，说到：“伟大的崩德拉族人的荣誉全系于你们的手中了。”

今天，沙伦塔完全处在欢乐的海洋之中，她异常兴奋。两位王子对金伯德拉伊的援助喜出望外。金伯德拉伊对这里的每寸土地都了若指掌。他自己带着王子们的部队沿河向西挺进，却让崩德拉族士兵埋伏起来。达拉西戈赫果然误以为他要从另外的渡口过河，于是马上转移了这个渡口的军队，此时，埋伏在附近的崩德拉族士兵马上乘机骑马渡过了河，金伯德拉伊也乘机调转军队。跟在崩德拉族士兵后渡过了河。这场战斗一直持续了七个小时。金伯德拉伊赶到阵前一看，七百个崩德拉族的英雄儿女已经光荣牺牲了。

看到金伯德拉伊统帅，崩德拉族人又勇气大增。两个王子的亲兵也高呼起“真主伟大”而大举进攻。此时皇帝的军队开始混乱，阵势也开始动摇了。双方展开了残酷的



世界著名经典短篇小说集



肉搏战，战斗持续到傍晚，战场上血流成河。天已渐渐暗了下来，激烈的战斗还在继续着，眼看皇家的军队就要取得胜利了。可这时突然从西方来了一支崩德拉族的人马，如箭一般插到皇家军队的后方，使他们阵势大乱，大败而逃。人们都挺惊奇，这支神兵从何而来呢？那些想法天真的人还真以为神佑天助呢，当统帅金伯德拉伊走近时，一个戎装女子跳下马跪拜在他的脚旁，这使他分外惊喜，原来是沙伦塔夫人。

战场上一派残酷的景象，在不久前，这些尸体还是英姿飒爽的勇士，而现在却成了一些要化归泥土的尸体。人类为了自己的利益，从来都是互相残杀的。

现在，战胜了的队伍正忙于抢夺战利品。刚才还是人与人之间的性命之搏，还是一幕幕勇气与力量较量的场面。现在却是一些卑鄙下流，让人丧气的画面。那时人是走兽，现在连走兽还不如。

在这场混乱的抢夺之中，士兵们发现了皇家军队统帅瓦利·巴哈杜尔·汗受伤躺在那里，他的坐骑正在他的身旁甩着尾巴驱赶蝇群。王公十分喜欢养马，一见到这匹马也马上就喜欢上了。这是一匹伊拉克良种骏马。它的每一个部分都如同由模子铸出一样：胸脯如狮子，腰如老虎。人们都十分惊异于它对主人的忠心和眷恋。金伯德拉伊下令，不能用武器杀死或伤害这匹良种马，要是将它活捉过来，一定可以为他的马厩增色不少。他许下重赏给那个能捉到这匹马的人。

四面八方的战士都围拢过来了，但没有人敢接近它。有的人用绳套，有的人亲切地呼唤，但都无济于事。人聚

360

普列姆昌德经典小说



世界著名经典短篇小说集

得越来越多了。

沙伦塔走出自己的帐篷，静静地走到马前。在她的眼中闪耀的不是诱骗的目光而是爱的光辉。马垂下首，夫人将手放在它的脖颈上，轻轻抚摩着它的背脊。马用嘴咬住了她的衣角，沙伦塔捡起缰绳走向帐篷，马毫无声息地跟着她，如同她是它本来的主人。

要是这匹马对沙伦塔也不理不睬，那事情倒好办了。因为正是这匹马成为王室找借口的祸根。

五

世界是一个大战场，在战斗中只有那些决策果断的人才会取胜。在有利时机他会热情地冲锋陷阵；在危急关头，他会镇定自若地撤退。这样的领袖是伟大国家的缔造者，人类都会称颂他的英名。

但在这个战场上，也会出现这种勇士：他只会在有利时机冲锋杀敌，却不会在危急关头临时退却。这样的英雄会因为道义而失败，也会使自己全军覆没。但是他们只要挺进到某一个地方，就绝不会再后退一步。这种英雄能在这个世界上获胜的很少，但他们的失败，悲壮的失败，却比胜利更加光荣。国家的奠基者是那些处事老练的统帅，那些英勇不惧，为道义荣誉而献身的勇士却可以使民族精神的大厦更加伟岸，也给本民族的共同心理烙上了光荣的印记。尽管他没有取得胜利，但只要有人说起他来，在集会上谈他到的姓名，每个人都会齐声称颂他的荣誉与伟大。沙伦塔正是这样的人。



世界著名经典短篇小说集



王子穆赫乌丁沿着金白尔河前往阿格拉，命运之神正等着他。当他来到阿格拉时，胜利之神已赐给他皇帝的宝座。

他是一个知人善用的人，即位后马上赦免了原皇家军队的将官们，并恢复了他们的职位。同时为了报答金伯德拉伊王公的有力援助，封给他一个统帅1万二千军队官职。他的封地从阿尔卡到贝拿勒斯，一直延伸到叶木那河。这样，崩德拉王公再次成为皇帝的臣子，他又一次来到京城享受荣华富贵，但沙伦塔也又一次陷入为人奴仆的深深悲哀之中。

瓦利·巴哈杜尔·汗的能说会道再次让他成为新皇帝的宠信，一下子权倾朝野，人人都十分尊敬他。

瓦利·巴哈杜尔·汗因为失去了宝马而十分伤心。一日，沙伦塔的公子切德尔沙尔骑着那匹马四出游玩，路过了他的府邸。瓦利·巴哈杜尔·汗正候着时机，立即命人夺去了马。公子一人也无可奈何，只得徒步回家，将这件事情告诉了沙伦塔。沙伦塔顿时恼红了脸，说道：“我并不为失去了马而难过，难过的是因为你的懦弱，难道你血管里流的不是崩德拉族血吗？即使马夺不回来，你也必须让人明白：要想从一个崩德拉孩子手中夺一匹马也是不容易的事。”

说到这，她下令二十五个战士作好准备，自己也带上武器和战士们一起赶到瓦利·巴哈杜尔·汗的府邸。而瓦利·巴哈杜尔·汗正好骑马上朝。

沙伦塔一行如同潮水般也径直涌向朝房，不久就冲到了朝房的前面。人们顿时骚动了起来，文武百官全都聚拢

362

普列姆昌德经典小说



世界著名经典短篇小说集

过来，皇帝也到了。每个人都紧紧握着剑柄，一片喧闹。人们曾多次在这个朝房中看过阿木尔·辛哈的宝剑的闪光，这一次又让人们回忆起当年的场面。

沙伦塔大声说道：“尊敬的汗老爷，这是多么无耻的事呀！你的勇敢应该表现在金白尔河岸，可今天却在一个无知的孩童身上表现了出来。你有什么道理抢走我的马？”

瓦利·巴哈杜尔·汗怒火直冒。他咬牙切齿地说道：“任何人也无权使用我的东西。”

夫人回敬道：“这是我的战利品，怎么会是你的东西。它是我在战场上夺取到的，我是它的主人。难道你连这点军事常识也不懂吗？”

汗答道：“我不可能将那匹马给你。我可以将我的整个马厩给你。”

夫人：“我可只要我自己的马。”

汗：“我宁愿送给你珍珠，也不会给马。”

夫人：“这样，就让手中宝剑来决定吧。”崩德拉族。勇士们拔出了宝剑，眼看一场血战就要开始。这时皇帝出面说话了：“夫人，你先让你的士兵们停下来。你会拿回马的，但你必须付出相应大的代价。”

夫人：“仅仅是为了马，这一切我都在所不惜。”

皇帝：“包括领地与高官吗？”

夫人：“这算不了什么？”

皇帝：“还包括自己的土邦吗？”

夫人：“是，这也不算什么？”

皇帝：“仅仅是为了一匹马？”

夫人：“不，您错了。而是为了这个世界上最宝贵的

